

УДК 811.11-112

АССОЦИАТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ЕДИНИЦ В УЧЕБНОМ ГИПЕРТЕКСТЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

АНТОНОВА Людмила Анатольевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка

ХРЕНОВА Наталия Федоровна,кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. В статье предпринимается попытка уточнить номенклатуру информационных единиц в учебном гипертексте, направленном на обучение английской грамматике, рассмотреть соотношение между формой и содержанием выделяемых информационных единиц и при разработке учебного гипертекста выявить и систематизировать ассоциативные связи этих единиц, отраженные в сознании потенциальных пользователей.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: учебный гипертекст, информационная единица, единица измерения информации, языковая единица, семантический компонент, сема, ассоциативные отношения

ASSOCIATIVE RELATIONS OF INFORMATION UNITS USED IN A GRAMMAR ORIENTED EDUCATIONAL HYPERTEXT

ANTONOVA L. A.,

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of English Language,

KHRENOVA N. F.Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of English Language,
Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The authors make an attempt to extend and make more accurate the list of information units used in the context of a grammar oriented educational hypertext. They also study the correlation between the form and the content of the selected information units, assort and describe the associations elicited by doing some experimental work with potential users

KEY WORDS: educational hypertext, information unit, smallest amount of data, language unit, semantic component, seme, associative relations.

Под учебным гипертекстом грамматической направленности в настоящей статье понимается электронное учебное пособие по практической грамматике (в данном случае по грамматике английского языка) с гипертекстовыми связями между его составляющими, устанавливаемыми как по иерархическому, так и по ассоциативному признаку. В ходе установления ассоциативных связей между входящими в состав учебного гипертекста информационными единицами возникает целый ряд проблем, некоторые из которых являются предметом данной статьи. Среди таких проблем вычленение информационных единиц и выявление ассоциативных связей данных единиц, существующих в сознании потенциальных пользователей.

Анализируемая разновидность учебного гипертекста содержит тексты правил, касающихся употребления в речи определенных грамматических явлений (морфологических форм или синтаксических конструкций), и иллюстрирующие их примеры. Тексты правил могут быть представлены как на английском, так и на русском языках, в то время

как иллюстративный материал всегда, естественно, подается на английском языке. Наличие или даже преобладание информации на иностранном языке создает дополнительные трудности при восприятии текста русскоязычным пользователем, в связи с чем выявление информационных единиц и установление между ними ассоциативных связей требуют от разработчиков особого внимания. Если в тексте традиционного печатного учебника выделение ключевых слов проходит, как правило, без дополнительной исследовательской работы авторов, то в учебном гипертексте, где ключевые слова значительно влияют на выбор навигации, требуются более четкие критерии их выделения и определенные принципы установления между ними взаимосвязей. Так, перед авторами статьи встал вопрос о том, какие единицы из выделенных в тексте жирным шрифтом или жирным курсивом следует делать в учебном гипертексте опорными точками на пути навигации, предоставляя пользователю возможность изменения маршрута (таб.).

Таблица – Фрагмент текста из традиционного учебника грамматики

We use <u>normally</u> passive forms when		
1. The doer of the action is	<i>for example,</i>	<i>The precious vase was stolen again</i>
A) unknown		<i>The flat was redecorated not long ago</i>
B) unimportant		<i>The murderer was arrested after all</i>
C) obvious		<i>I'm afraid your order was mislaid in the office</i>
D) concealed on purpose		<i>Can the patient be cured?</i>
2. The action is more important than its doer		
3. The doer of the action is emphasized		<i>On Monday the hospital will be visited by the Queen. David Copperfield was written by Charles Dickens</i>

В приведенном выше тексте содержится информация как теоретического характера (формулировки языковых закономерностей и используемые в них грамматические термины – *passive forms, action, doer, etc.*), так и собственно языковая, которую несут в себе определенные слова (*unimportant, unknown, obvious, etc.*), словоформы (*more important, was redecorated, be cured, will be visited, etc.*) и входящие в них морфемы (*-ed, -er, etc.*) или служебные слова в составе аналитических форм (*be – be cured, will – will be visited, etc.*). И здесь мы непосредственно подходим к первой проблеме из двух, рассматриваемых в данной статье, а именно к выделению в учебном гипертексте грамматической направленности информационных единиц.

Нельзя не согласиться с В.Я. Цветковым в том, что «для разграничения и уточнения видов информационных единиц необходимо указывать аспект их рассмотрения и область применения» [2]. Соответственно, в данной статье информационные единицы рассматриваются в контексте учебного гипертекста, содержащего грамматическую информацию. Под информационной единицей понимают «информационный объект, обладающий свойством неделимости по какому-либо критерию» [3], и выделяют такие единицы, как символ, слово, предложение, фразу (фразеологическую единицу). При этом отмечают, что из-за возможности различного понимания критерия неделимости набор выделяемых информационных единиц допускает варьирование. Поспешим воспользоваться указанным допуском.

С точки зрения структуры выделяют составные и простые информационные единицы. Рассматривая в теории информатики составные информационные единицы, включающие в свой состав другие информационные единицы (простые или составные), указывают на то, что «предложение» содержит составные информационные единицы «слова», а «слово» включает простые информационные единицы «символы» [2]. При вычленении информационных единиц в учебном гипертексте грамматической направленности вряд ли можно оставаться полностью на позициях информатики, игнорируя принятую в лингвистике точку зрения на слово как на единицу, состоящую из морфем.

В пользу вычленения в составе слова морфемы как информационной единицы говорит наличие у морфемы значения (лексического – *teach*, грамматического – *-s*, или их сочетания – *-er*, в составе *teachers*). Другими словами, морфема является двусторонней единицей, обладающей формой и значением, благодаря чему ее вряд ли можно приравнять к символу. Напомним, что данное положение зна-

чительно, прежде всего, для вычленения информационных единиц в учебном гипертексте, содержащем грамматическую информацию. В подобном учебном пособии предметом изучения как раз и является информация, передаваемая грамматическими морфемами, образующими определенную словоформу (*stay-ed, was work-ing, are treat-ed, etc.*) или формой слова в соотношении с синтаксической структурой предложения (например, в пассивных конструкциях форма глагола *are asked* несет информацию о том, что подлежащее *teachers* является объектом действия).

Представляется необходимым дополнительно разграничить два термина, релевантные с точки зрения членения информации в гипертексте: информационные единицы и единицы измерения информации. Если первый термин был рассмотрен выше, относительно второго следует отметить, что в информатике как мельчайшая или минимальная единица измерения информации рассматривается бит. Один бит – это количество информации, содержащейся в сообщении, которое вдвое уменьшает неопределенность знаний о чем-либо. При этом отмечают, что в одном бите содержится очень мало информации, он может принимать только одно из двух значений (1 или 0, да или нет, истина или ложь), а потому измерять информацию в битах очень неудобно [4]. Измерять языковую информацию в битах можно только с точки зрения теории информатики, где специфичный характер измеряемой информации теряет своё значение. Обработка языковой информации при создании учебного гипертекста грамматической направленности, где специфичный характер информации выступает на первый план, её членение на единицы невозможно без привлечения лингвистической терминологии. Подчеркнем ещё раз, что речь идет о вычленении компонентов языкового содержания, с учетом которых в плане выражения выделяются информационные единицы и между ними устанавливаются определённые системные взаимосвязи.

В лингвистике при анализе семантики языковой единицы (слова, грамматической формы слова и т.п.) вся информация, передаваемая этой единицей, может быть расчленена на более мелкие семантические признаки, семантические компоненты или семы [5]. Компонентный анализ, направленный на выявление семного состава значения слова, проводится, как правило, при рассмотрении гиперпонимических отношений в составе синонимических групп и связан в этом случае с объяснением сходства и различий между ними. Выявляемые семы, соответственно, рассматриваются как инте-

гральные или дифференциальные. Например, рассматривая подгруппу близких по значению английских глаголов *run*, *race* и *sprint*, можно в результате анализа прийти к выводу о том, что *race* и *sprint* отличаются от *run* и друг от друга такими дифференциальными семами, как «соревнование» и «предельная скорость» + «короткая дистанция». Словарная дефиниция лексического значения слова позволяет выделить показатели (лексические маркеры) сем, на которые это значение можно расчленивать. Например, *abandon* определяется в словаре синонимов [6] как *to leave sb, especially sb you are responsible for, with no intention of returning*. Соответственно, возможно выделение таких сем, как «ответственность», «возвращение», «(отсутствие) намерения».

Не углубляясь в особенности процедуры данного анализа, отметим только факт вычленения в языкознании семы как мельчайшего компонента значения слова, или, иными словами, той информации, которая передается данной единицей. Представляется логичным при обработке языковой информации в учебном гипертексте грамматической направленности пользоваться достижениями языкознания в области семантики и соответствующей терминологией, если целью является не абстрактное представление информации с точки зрения теории информации, а членение языковой информации (в том числе и грамматической) для системной порционной подачи её пользователю. Таким образом, вычленяя в разрабатываемом учебном гипертексте морфему как информационную единицу, стремясь к четкому описанию ее содержательной стороны, мы можем воспользоваться понятием «сема» для членения грамматической информации, передаваемой морфемой или словоформой. Мы понимаем, что данная идея требует дополнительной разработки и более строгого обоснования, однако по необходимости используем эту версию при разработке материалов для учебного гипертекста.

Проблема, которая возникает при компонентном анализе содержательной стороны грамматических единиц и которую невозможно решить в рамках одной статьи – это сложность выделения сем в грамматическом значении. Грамматическое значение, в отличие от лексического, более абстрактно, а потому труднее поддается точному описанию. Кроме того, содержательная сторона грамматических единиц описывается в учебниках грамматики не за счет указания инвариантного значения словоформы, а путем перечисления набора контекстуальных значений, реализуемых словоформой в определенных типовых контекстах. Так, формы *present perfect* соотносятся с такими значениями, как:

- а) релевантность действия в момент речи (*relevant in some way to the moment of speaking*);
- б) описание текущего события (*immediate event*) в конструкции *this is the first time*;
- в) подчеркивание завершенности события (*emphasize completion*) и некоторые другие [7].

Пособия по теории языка значительно расходятся в определении основного категориального значения (как это имеет место, например, при рассмотрении перфектных форм в английском языке). Более того, противоречия возможны в рамках одного источника. Так, в одной словарной статье лингвистического энциклопедического словаря [5] констатируется отсутствие вида в германских языках, а в другой – признается его наличие и говорится о специфичности реализации этой грамматической кате-

гории в английском языке. При этом речь идет во второй статье о виде, представленном формами типа *Progressive*, в то время как в аутентичных учебниках могут говорить о наличии перфектного вида (*perfect aspect*) [7] или двух видов (*perfect* и *progressive*).

Описание грамматического значения в разных терминах и с разных точек зрения с указанием многообразных контекстуальных вариантов не может не сказаться на четкости представлений обучающихся о том или ином грамматическом явлении. Естественно стремление как обучающихся, так и обучающихся упростить сложную картину и выбрать понятное, но не всегда адекватное значение грамматической формы. Так, большинство опрошенных студентов (84%) выделяют результат как основной компонент значения перфектных форм настоящего времени (*have Ved/en* или *has Ved/en*, в которых «-en» условно соотносится с нестандартным образованием причастия II), в то время как анализ практических грамматик указывает на преобладание компонента «связь с настоящим моментом», «значимость в настоящий момент». При разработке учебного гипертекста невозможно не учитывать существующие в сознании пользователей устойчивые ассоциативные связи морфем и словоформ, если они выделяются в учебном гипертексте как информационные единицы.

Ложные ассоциации, вызываемые формальными показателями грамматической информации в сознании потенциальных пользователей, можно считать субъективной трудностью, осложняющей установление и восприятие ассоциативных связей в учебном гипертексте. Объективные трудности объясняются особенностями парадигматических или ассоциативных связей, существующих между единицами в системе языка и устанавливаемых по сходству и отличию в плане выражения и/или содержания. Например, значительные трудности возникают при работе с информационными единицами, в которых отсутствует показатель грамматического значения. Речь идет о так называемых нулевых морфемах, значение которых обнаруживается либо в оппозиции, либо в контексте (*day_ – days, man_ – man's, go_ – goes, stay_ – stayed, etc.*). В таких формах передаваемая грамматическая информация с трудом поддается измерению в точных единицах. Приравнять её к нулю вряд ли можно, так как лишь в ряде случаев можно говорить об отсутствии у немаркированной формы значения, которое характерно для маркированной формы (*children's* – указание на отношение с другим существительным, *children* – отсутствие указания на отношение с другим существительным). В оппозиции по числу у немаркированной формы нулевая морфема соотносится со значением «один» (*day_ = 1 – days = >1*).

При разработке учебного гипертекста грамматической направленности была предпринята попытка выявить имеющиеся у обучающихся ассоциации грамматического характера в отношении нулевых морфем. Естественно, что при подаче немаркированной формы как слова-стимула в изоляции преобладают ассоциации, связанные с лексическим значением единицы – 44 из 100 (*stop* – автобус, красный свет, пауза, машина, линия, светофор и т.д.). Однако даже при подаче её в контрольной группе в контексте предложения (*Some people never stop here*) лексическое значение (*остановиться*)

вытесняет в сознании информантов грамматическое (*повторяющееся действие в настоящем – компоненты: настоящее, типичность или повтор*). Часть ассоциаций (12 из 100) носят синтагматический характер и характеризуют слово-стимул как носитель грамматической информации (о сочетаемости данной словоформы с определенной грамматической формой в линейных последовательностях), не связаны со значением данной единицы (*talking, fighting, being lazy, нервничать, работать* и т.д.)

Ещё одна проблема – это многозначность или полифункциональность английских грамматических морфем, которая влияет на выделение и взаимосвязь информационных единиц в учебном гипертексте. Нулевая морфема в форме английского глагола может соотноситься с инфинитивом (*stay_ – to stay*), настоящим неопределённым или простым временем (*stay_ – We never stay after classes*), императивом (*stay_ – Stay after classes day, please*). Эксперимент выявил разнородные грамматические ассоциации, связанные, прежде всего, с повелительной формой глагола – 32 из 100 («Остановись!», «Стой!», «Нельзя» и т.п.), с глаголом в неопределённой форме – 7 из 100 (остановиться) и существительным – 6 из 100 (остановка, ожидание и т.п.).

Другая трудность – многозначность маркированных грамматических форм английского языка. Так, морфема *-ed* соотносится как с прошедшим временем (*stopped – They stopped at once*), так и с прошедшим причастием, которое участвует в образовании пассива (*stopped – was stopped*) и перфектных форм (*stopped – have stopped*), следовательно и с разными компонентами грамматического значе-

ния (прошлое – настоящее, подлежащее субъект или объект действия и т.д.). У многих потенциальных пользователей (41 из 100) данная морфема не вызывает никаких ассоциаций по значению, и они лишь определяют ее статус, причем неправильно, называя грамматический суффикс окончанием. Большинство ассоциируют ее с прошедшим временем (44 из 100). Некоторые пытаются употребить её с конкретной лексической единицей (*decided, looked, jumped, etc.*), что указывает на ассоциацию с прошедшим временем. Незначительное число ассоциаций (7 из 100) связано с прошедшим причастием (причастием II) либо по названию формы (причастие, VЗ), либо по слову-ассоциату – сделанный, испуганный, остановленный (напомним, что морфема подавалась как стимул в изоляции *-ed*).

Таким образом, одна информационная единица, выделяемая на уровне морфологии (морфема или словоформа), часто выступает как носитель разнородной грамматической информации в системе языка, что отражается в сознании обучающихся и выявляется в ходе ассоциативного эксперимента. Это затрудняет установление в гипертексте четких ассоциативных связей и однозначное восприятие их пользователями. Однако, если разработчики стремятся не навязывать свои ассоциации будущим пользователям, а предоставить им относительную свободу навигации, следует учитывать как объективные ассоциативные отношения (существующие между языковыми единицами в системе языка), так и субъективные (обнаруживаемые информантами в ходе эксперимента).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Антонова, Л.А. Form. Structure. Meaning. Developing Grammar Skills : учебно-методическое пособие [Текст] / Л.А. Антонова. – Воронеж : Воронежский государственный педагогический университет, 2012. – 140 с.
2. Цветков, В.Я. Информационные единицы как средство построения картины мира [Текст] / В.Я. Цветков // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. Технические науки. – 2014. – №8. – С. 34–40.
3. Цветков, В.Я. Информационные единицы сообщений [Электронный ресурс] / В.Я. Цветков. – (awww.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id).
4. Easy Informatics [Электронный ресурс]. – (<http://easyinformatics.ru/uroki/edinicy-izmereniya-informacii>).
5. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / под ред. В.Н. Ярцевой. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.
6. Oxford Learner's Thesaurus. A dictionary of synonyms. – Oxford : Oxford University Press, 2008. – 1008 p.
7. Carter, R. Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English Grammar and Usage / R. Carter, M. McCarthy. – Cambridge : Cambridge University Press, 2013. – 973 p.